

TERMES FINANCIERS

Français/Anglais



Gouvernement
du Canada

Government
of Canada

Industrie
et Commerce

Industry, Trade
and Commerce

INDUSTRY CANADA/INDUSTRIE CANADA



141943

Ministère de
l'Industrie et du Commerce

TERMES FINANCIERS

Liste alphabétique
français - anglais

English - French listing
on the reverse side

Ottawa, Août. 1977

AVANT-PROPOS

Le Groupe de l'Administration du bilinguisme présente un troisième glossaire bilingue. Cet instrument de travail permet d'obtenir les équivalents anglais et français de plusieurs termes financiers.

Toutefois, cet ouvrage ne présente que les expressions les plus fréquentes et ne se veut pas une oeuvre complète de termes financiers. Lors de l'élaboration de ce recueil, nous avons consulté les textes du ministère les plus souvent utilisés en matière de finance ainsi que plusieurs glossaires et dictionnaires financiers.

Cette publication a pour but d'aider aux employés à travailler dans les deux langues officielles. La terminologie contenue dans ces pages a été révisée et approuvée par le Service de traduction affecté à notre ministère.

Nous vous serions reconnaissants de signaler toute erreur, omission ou rajout à la Section du développement culturel, Administration du bilinguisme, qui en tiendra compte.

a

Abrégé	Compendium
Acheminement et réception de documents	Document transit and receipt
Acompte	Progress payment
Acquisition	Procurement
Acquitter	Discharge (to)
Acte de cautionnement	Bond of indemnity
Actif	Assets
Actif à court terme	Current assets
Actif couru	Accrued asset
Actif disponible	Liquid assets
Actif liquide	Liquid assets
Actif net	Net assets
Addition	Addition
Adjudication de contrat	Placing contract
Affectation	Allocation
Affectation de crédit	Appropriation
Affectation des ressources	Resource allocation
Agent	Officer

Agent demandeur	Requisitioning officer
Agent financier	Finance officer
Agrégation (total) des coûts	Aggregation of costs
Aide en capitaux	Capital assistance
Aide financière	Capital assistance
Allocation	Allowance Apportionment
Amortissement	Write-off Amortization
Amortissement (compt.)	Depreciation
Analyse coûts-bénéfices	Cost-benefit analysis
Analyse de rentabilité	Cost-benefit analysis
Analyse des coûts	Cost analysis
Analyse systématique	Systematic analysis
Analyste des systèmes	Systems analyst
Anatocisme	Anatocism
Année à l'étude	Year under study
Année de référence	Year under study
Année financière (gouvernement)	Fiscal year
Années-hommes	Man-years
Annulation	Cancellation Write-off
Annulé	Voided
A payer	Outstanding
Approbation	Approval
Approvisionnements et fournitures d e bureau	Office materials and supplies
A recouvrer	Outstanding
Argent comptant	Cash

Argent Il'quide	Cash
Arrêt de paiement	Stop payment
Article consommable	Expendable item
Article courant	Standard object
Article de dépense	Object of expenditure
Article de rapport	Reporting object
Article d'exécution	Line object
Assurer l'exécution de ...	Enforce(to)
Attestation	Certification
Attestation d'exécution de contrat	Certification of contract performance
Attribuer	Confer(to)
Attribution	Allocation
Auditeur général	Auditor General
Augmentation	Increase
Autorisation	Authority
Autorisation budgétaire	Appropriation
Autorisation de dépenser	Spending authority
Autorisation de voyage et avance	Travel authority and advance
Autorisation temporaire	Temporary authority
Autorité contractante	Contracting authority
Avance	Loan Advance payment
Avance de capitaux	Capital assistance
Avance de déménagement	Removal advance
Avance de déplacement	Trip advance
Avance permanente	Standing advance
Avances automatiquement renouvelables	Revolving funds

Avis de rajustement

Notice of adjustment

Avis de redressement

Notice of adjustment

b

Bail	Lease
Barème	Standard
Bénéfice net	Net benefit
Biens	Assets
Bilan de programme	Program statement
Bilan d'intérêts échus	Accrued interest statement
Billet à ordre	Promissory note
Bloc de codage	Coding block
Blocs de codage informatisés	Computer generated coding blocks
Bon	Bond
Bon de commande	Purchase order
Bonne exécution d'un contrat	Due performance of a contract
Bordereau de journal	Journal voucher
Bordereau de transmission	Routing slip Transmittal slip
Budget	Budget
Budget des dépenses	Main estimates
Budget d'exploitation	Operational budget
Budgétisation	Budgeting

Budget non engagé

Uncommitted budget

Bulletin de commande

Purchase order

C

Cadre	Manager
Cadre d'exécution	Line manager
Caisse d'avance	Imprest fund
Capital d'exploitation	Working capital
Carte de spécimen de signature	Specimen signature card
Catalogue de transactions	Transaction listing
Cautions	Bond
Cautions de soumission	Bid bond
Cautions d'exécution	Performance bond
Cautionsnement	Guarantee account
Centre de coûts	Cost centre
Centre de responsabilité	Responsibility centre
Certification	Certification
Certifié conforme	Certified correct
Cessation	Termination
Cession	Assignment
Changement	Variance
Chef de service	Line manager
Chèque visé	Certified cheque

Clarté des comptes	Visibility of accounts
Codage financier	Financial coding
Code des crédits	Code vote
Commis à la mise en lots	Batching clerk
Commis au contrôle des lots	Batch control clerk
Commis au groupage	Batching clerk
Commissaire aux comptes	Auditor
Compétence	Jurisdiction
Comptabilité	Accounting
Comptabilité de caisse	Cash accounting
Comptabilité de caisse modifiée	Modified cash accounting
Comptabilité des engagements	Commitment accounting
Comptabilité d'exercice	Accrual accounting
Comptabilité-espèces	Cash accounting
Comptabilité intégrée des engagements	Integrated commitment accounting
Comptabilité par fonds	Fund accounting
Comptable(adj.)	Accounting
Compte	Account
Compte à payer	Outstanding account
Compte à recevoir	Account receivable
Compte à recouvrer	Outstanding account
Compte bloqué	Blocked account
Compte d'avance	Imprest account
Compte d'avance bancaire	Imprest bank account
Compte de garantie	Guarantee account
Compte de recettes en fiducie	Revenue trust account
Compte public	Public account

Comptes à recevoir	Receivables
Conclure (un contrat)	Enter into (a contract)
Conférer	Confer (to)
Conformément à	Pursuant to
Conseil du Trésor	Treasury Board
Contentieux	Legal Services
Contracter des dettes	Incur debts (to)
Contrainte	Constraint
Contrat	Contract
Contrat à forfait	Firm price contract
Contrat de fournitures	Goods contract
Contrat de services autres que de consultation	Non-consulting services contract
Contre-disposition	Alternative arrangement
Contribution	Contribution
Contrôle de gestion	Management control
Contrôle des comptes	Account verification
Contrôle financier	Financial control
Contrôleur	Comptroller
Coordonnateur	Coordinator
Coût-bénéfices	Cost-benefit
Cotisation	Contribution
Cotisations	Dues
Coûts de substitution	Opportunity costs
Créance	Debt Assigned debt
Créance irrécouvrable	Uncollectable account
Créances	Receivables

Créances échues

Accruals

Créancier

Creditor

Crédit

Credit
Appropriation
Vote

Crédit annuel

Annual appropriation

Crédit budgétaire non engagé

Unencumbered budget

Crédit provisoire

Interim supply appropriation

Crédits principaux

Full appropriations

Critères

Criteria

Cumulatif

Year to date(YTD)

Cycle budgétaire

Budgetary cycle

d

Date de remise	Date required
Débit	Debit
Débiteur	Debtor
Déblocage de fonds	Release of funds
Débours	Disbursement
Déboursé	Disbursement
Déclaration d'obligation	Liability statement
Déduction	Allowance
Défalcation	Allowance
Déficit	Deficit
Délégation	Assignment
Délégation de pouvoir	Authority
Délégation des pouvoirs de signature en matière de finances	Delegation of financial signing authority
Demande	Claim
Demande de chèque	Cheque requisition
Demande de paiement	Payment requisition
Déménagement	Removal
Dénominateur commun	Common denominator

Dépense	Expenditure Expense
Dépense de réception officielle	Hospitality expense
Dépense d'exploitation	Operating expenditure
Dépôt	Deposit
Dépôt de garantie	Security deposit
Dépôt en transit	Deposit in transit
Dépréciation (de l'argent)	Depreciation
Désaccréditation	Decertification
Description	Description
Déséquilibre économique	Imbalance in the economy
Désignation normalisée	Standard heading
Détournement (de fonds)	Defalcation
Dettes	Liability Debt
Dettes cédées	Assigned debt
Développement des marchés d'exportation (PEMD)	Development of Export Markets (PEMD)
Différence	Variation
Directeur organique	Line manager
Direction des services financiers	Financial Services Branch
Direction fonctionnelle	Functional direction
Disponibilités	Liquid assets Current assets
Disposition facultative	Alternative arrangement
Divers	Miscellaneous
Dividende	Dividend
Document à l'appui	Supporting document
Document d'engagement	Commitment document

Droit d'achat

Warrant

Droit d'adhésion

Membership fee

Durée garantie

Guaranteed term



Ecart	Variance Deviation
Echéance	Maturity
Echelon	Tier
Effectif	Strength
Effectif autorisé	Authorized strength
Effectif courant	Current strength
Effectif réel	Actual strength
Effet négociable	Negotiable instrument
Effets à recevoir	Receivables
Élément d'activité	Activity element
Emission de chèque	Cheque issue
Empêchement de contrat	Contract holdback
Emprunt	Loan
En circuit	On-line
En circulation	Outstanding
En conformité de	Pursuant to
En cours	Outstanding
Endosser	Endorse(to)

Engagement	Commitment
Engagement de remboursement	Bond of indemnity
Engagement en cours	Undischarged commitment
Engagement indéterminé (général)	Blanket commitment
Engagement non acquitté	Undischarged commitment
Engagement non rempli	Undischarged commitment
Engagé, non payé	Committed not yet paid
Enlèvement	Removal
Enquête	Survey
En souffrance	Outstanding
En suspens	Outstanding
Entrée budgétaire	Budget input
En vertu de	Pursuant to
Epargnes	Savings
Espèces	Cash
Etat de programme	Program statement
Etat d'intérêts échus	Accrued interest statement
Etat financier	Financial statement
Etat synoptique (des comptes à recevoir)	Aged list (of accounts receivable)
Evaluation	Valuation
Exécuter	Enforce (to)
Exécution de contrat	Contract performance
Exercice (entreprise)	Fiscal year
Exigibilité	Liability
Exigibilités	Current liabilities
Exigible	Outstanding
Expiration	Termination

Expiration

Expiry

Exploitation

Operation
Utilization

Extrant discrétionnaire

Discretionary output

Facturation

Facture

Faux-frais

Fiche d'acheminement

Fiche de spécimen de signature

Fiche de transmission

Fiducie

Fonds d'avances remboursables

Fonds de roulement

Fonds du revenu consolidé

Fonds en fiducie

Fonds renouvelables

Formation

Formule

Fournisseur

Frais

Frais accessoires

Frais d'exploitation et d'entretien

Billing

Invoice

Incidentals

Routing slip

Specimen signature card

Transmittal slip

Trust

Revolving funds

Working capital
Fund

Consolidated Revenue Fund

Trust fund

Revolving funds

Training

Form

Supplier

Disbursement
Expense

Incidentals

Operation and maintenance costs

Fraudé

Fraud

Fret et affranchissement

Freight and postage

Fret et port

Freight and postage

19

Gestionnaire

Manager

Grief

Grievance

Groupe de dépenses budgétaires

Budgetary expenditure group

h

Hausse

Increase

Heures supplémentaires

Overtime

Hors circuit

Off-line

Hypothèse

Assumption

Impartition

Impôt dégressif

Indemnité

Indemnité pécuniaire

Information et réclame

Infraction

Instrument spécial de délégation

Interclassement

Investissement

Contracting out

Graded tax

Indemnity

Compensation monies

Information and advertising

Violation

Special instrument of delegation

Collator

Investment

Libération

Discharge

Ligne directrice

Guideline

Limite

Limit

Liquidité

Liquidity

Liste de contrôle des pièces de comptes à recevoir

Accounts receivable voucher-control listing

Loi sur l'administration financière

Financial Administration Act



Machinerie et accessoires de bureau	Office machinery and equipment
Mandat	Warrant
Mandataire	Authorized agent
Mandat spécial	Special warrant
Mauvaise créance	Uncollectable account
Mettre à jour	Update(to)
Modalités	Procedural requirements
Modalités administratives	Administrative details
Modèle	Standard
Modification	Amendment
Mois-hommés	Man-months
Montant en souffrance	Amount outstanding
Montant réglé en entier	Item liquidated in full

n

Niveau hiérarchique	Reporting level
Nomenclature	Nomenclature
Non échu	Unmatured
Normalisation	Standardization
Normalisé	Standard
Norme	Standard
Numéro de référence	Reference number
Numéro de renvoi	Reference number
Numéro d'interclassement	Collator number
Numéro d'ordre	Serial number Reference number



Objectif	Objective
Obligation	Bond
Offre	Tender
Offre permanente	Standing offer
Omission	Omission
Ordonnance de paiement du Gouverneur général	Governor General's Warrant
Origine	Source



Palement	Payment
Palement anticipé	Advance payment
Palement sur petite caisse	Petty cash payment
Parapher	Initial(to)
Partage	Allotment
Passation de contrat	Letting of contract
Passif	Liability
Passif à court terme	Current liabilities
Passif couru	Accrued liability
Perception	Collection
Perception de créances	Collection of monies
Perception des impôts(ou taxes) et des droits	Collection of taxes and duties
Période de base	Base period
Personnel	Personnel
Perte	Loss
Petite caisse	Petty cash
Pièce comptable	Voucher
Pièce de comptes à recevoir	Accounts receivable voucher

Pièce justificative	Supporting document Voucher
Pièce justificative(de journal)	Journal voucher
Plafond	Limit
Plafond financier	Financial limit
Plan annuel	Annual plan
Poste budgétaire	Item in estimates
Poste d'attente	Holding position
Pouvoir de contracter	Contracting authority
Pouvoir de dépenser	Spending authority
Pouvoir d'engagement	Commitment authority
Précis	Compendium
Présentation	Format
Prestations	Benefits
Prêt	Loan
Prévision	Forecast
Prévision de caisse	Cash forecasting
Prévisions des programmes	Program forecast
Prévu	Projected
Prime	Premium
Prix indicatif	Guiding price
Processus analytique	Analytic process
Procuration	Proxy
Production	Output
Projeté	Projected
Proportion	Ratio
Proposition	Proposal
Provenance	Source

Q

Quittance

Discharge



Radiation	Write-off
Rajustement	Adjustment
Rapport	Ratio
Rapport de transactions	Transaction report
Rapport d'utilisation de la main-d'oeuvre	Manpower utilization report
Ratio	Ratio
Rationalisation des choix budgétaires	Planning, Programming and Budgeting Systems
Récapitulation	Compendium
Réception officielle	Hospitality
Recettes	Revenue
Réclamation	Claim
Réclamation de comptes à recevoir	Accounts receivable claim
Redressement	Adjustment
Redressement budgétaire	Budget adjustment
Registre des comptes à recevoir	Accounts receivable ledger
Règle	Standard
Règlement	Regulation

Règlements relatifs à la garantie offerte aux fonctionnaires	Public officer guaranteed regulations
Règlements sur les avances comptables	Accountable advance regulations
Relevé	Survey
Relevé d'intérêts échus	Accrued interest statement
Relevé fiscal	Fiscal account
Remboursement	Refund Reimbursement Repayment
Rembourser	Repay(to)
Remise	Remittance Allowance
Rémunération	Compensation monies
Rendement des opérations	Operational performance
Rendre	Repay(to)
Réparations et entretien	Repairs and upkeep
Répartition	Allotment Apportionment
Répartition des coûts	Cost apportionment
Reporter	Carry over (to)
Représentation officielle	Hospitality
Résiliation	Termination
Responsabilité d'exploitation	Operating responsibility
Restriction	Constraint
Restriction locale	Local restriction
Restrictions	Holdbacks
Retenir	Withhold(to)
Retenues	Holdbacks
Revenu	Revenue

Revenu consolidé

Consolidated revenue

Révoquer

Revoke(to)

Roulement de fonds

Fund turnover

Rubrique courante

Standard heading

Salaires	Wages
Sans but lucratif	Non-profit
Secteur de compétence	Area of authority
Service consultatif	Advisory service
Services de consultation	Consulting services
Services juridiques	Legal Services
Services professionnels et particuliers	Professional and special services
Société d'état	Crown corporation
Solde	Balance
Solde disponible	Free balance
Solde non grevé	Unencumbered balance
Solvabilité	Financial standing
Sommes à recevoir	Receivables
Sommes courues	Accruals
Sortie	Output
Sortie discrétionnaire	Discretionary output
Soumission	Tender Submission
Soumission interne	In house submission

Soumission valide	Valid tender
Source	Source
Sous-affectation	Sub-allotment
Sous-chef	Deputy head
Soutien	Support
Standard	Standard
Statut	Statute
Stipulation	Specification
Subside provisoire	Interim supply
Subvention	Grant
Surintendant des assurances	Superintendent of insurance
Surveillance des fonds	Control of funds
Système central de comptabilité	Central accounting system
Système de codage des dépenses	Expenditure coding system
Système de gestion financière	Financial management system
Système de rapport interne	Internal reporting system

Taux d'intérêt	Interest rate
Technique d'affectation arbitraire	Arbitrary allocation technique
Téléphone et communications	Telephone and communications
Tenue des opérations	Operational performance
Terminologie	Nomenclature
Titre	Warrant
Titulaire	Incumbent
Total	Total
Total d'interclassement	Collator total
Traitement	Salary
Traitement informatique	Computer processing
Traitements et salaires	Salaries and wages
Type	Standard

U

Uniformisation

Standardization

Unité organisationnelle

Organizational unit

Utilisation

Utilization



Valeur active	Assets
Variables-clés	Key variables
Variation	Variation
Ventilation	Apportionment
Ventilation des centres de coûts	Cost centre breakdown
Vérificateur des comptes	Auditor
Vérificateur des prêts	Loans auditor
Vérificateur financier	Financial auditor
Vérification	Verification Audit
Vérification financière	Financial audit
Vérification préalable	Pre-audit
Versement	Payment
Voyage	Travel